

# LA GRANDE DIFFICULTÉ SCOLAIRE

## L'inclusion d'élèves allophones

*« L'inclusion dans les classes ordinaires constitue la modalité principale de scolarisation. Elle est le but à atteindre, même lorsqu'elle nécessite temporairement des aménagements et des dispositifs particuliers. »*

Circulaire 2.10.12

# FLE/FLS

- ▣ Français Langue Etrangère : c'est l'enseignement et l'apprentissage du français à des personnes dont la langue maternelle n'est pas le français, et qui ne sont pas en contact direct avec un environnement extérieur francophone
- ▣ Français Langue Seconde : c'est l'enseignement et l'apprentissage du français à des personnes dont la langue maternelle n'est pas le français, mais qui vivent dans une région ou un pays francophone ou bien dans un pays où, pour des raisons historiques, le français est une langue très utilisée.
- ▣ Français Langue de Scolarisation : concerne l'enseignement et l'apprentissage du français à des personnes dont la langue maternelle n'est pas le français, qui vivent dans une région ou un pays francophone, où ils sont scolarisés.

# Parcours

- ▣ Etre adolescent en exil
- ▣ Le cas particulier des mineurs isolés
- ▣ Une famille parfois fragile
- ▣ Insécurité et apprentissages

# Structures d'accueil

- ▣ Le CASNAV : Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones
- ▣ UPE2A : Unité Pédagogique pour les Elèves Allophones Arrivants
- ▣ Le MOAF au lycée Le Corbusier (période resserrée d'apprentissage de la langue et de recherche d'orientation)
- ▣ Lycée des Pontonniers à Strasbourg : positionnement des élèves

# Le CASNAV

 Casnav > Accueil Casnav

## Accueil Casnav

Le centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des élèves issus de familles itinérantes et de Voyageurs est une structure d'expertise a pour mission de :

- faciliter l'accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés en France
- faciliter l'accueil et la scolarisation des élèves issus de familles itinérantes et de Voyageurs.
- apporter une aide pédagogique aux équipes enseignantes des écoles et des collèges,
- mettre à leur disposition une documentation et des outils spécialisés,
- proposer des actions de formation initiales et continues,
- collaborer avec les équipes de circonscription, les chefs d'établissement et les divers partenaires

# Le MOAF

## **Module d'Orientation et d'Apprentissage du Français**

Coordination MLDS : Maryse SIMON

[maryse.simon@ac-strasbourg.fr](mailto:maryse.simon@ac-strasbourg.fr)

tel : 06 19 98 23 19

*Lycée Le Corbusier, 15 rue Lixenbuhl, 67400 Illkirch Tel : 03 88 66 87 66 poste 828*

# Présentation du MOAF

- Ce module existe depuis septembre 2001 pour accueillir les jeunes allophones nouvellement arrivés en France qui sont âgés de 16 à 18 ans. Le MOAF est une action de la MLDS (Mission de Lutte contre le Décrochage Scolaire) et est la seule structure de l'Académie qui accueille les plus de 16 ans pour qui la scolarité n'est pas obligatoire. Le lycée Le Corbusier (Illkirch) héberge l'action depuis ses débuts.
- Depuis 2008 ce module est co-financé par le Rectorat et par le Fonds Social Européen.
- Plus d'une cinquantaine d'élèves par an sont pris en charge dans des modules d'un semestre (18 semaines).
- Le MOAF fonctionne en deux groupes de niveaux différents (groupe 1 pour les élèves les plus faibles en français qui ont été peu ou pas scolarisés dans leur pays d'origine, groupe 2 pour les élèves avec une petite base en français).
- Pour entrer dans le module, les élèves doivent être des mineurs âgés de 16 à 17 ou 18 ans qui viennent d'arriver sur le territoire français depuis moins d'un an (scolarisés ou non au préalable).
- Pour une meilleure pertinence du programme, le module accueille désormais des jeunes mineurs isolés âgés de 16 à 17 ans (et non plus jusqu'à 18 ans) pour leur permettre de mener à terme leur formation en CAP avant le couperet des 18 ans qui peut les empêcher de finaliser leur diplôme (fin de la prise en charge par le Conseil Général en tant que mineur, difficulté d'obtenir un Contrat Jeune Majeur accordé pour une période de 6 mois éventuellement renouvelable).
- Les jeunes qui sont en famille ou en situation administrative régularisée sont dans un cas de figure qui peut leur permettre d'être intégrés au programme jusqu'à leurs 18 ans.

# Objectifs

- Permettre un apprentissage intensif du français.
- Acquérir les bases en mathématiques.
- Acquérir ou reprendre des habitudes de travail.
- S'initier au système éducatif français et travailler le projet professionnel.
- S'immerger rapidement dans les lycées publics, d'enseignement général, technologique ou professionnel dans l'Académie.
- Réussir les diplômes du DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française) niveau A1 et A2 reconnu internationalement, ainsi que la formation SST (Sauveteur Secouriste du Travail) valorisée auprès des entreprises.

# Profils

- ▣ Un rapport individuel à l'écrit - l'histoire scolaire de l'apprenant
- ▣ Le rapport à l'écrit, à l'oral : des traits culturels
- ▣ L'alphabet
- ▣ Malentendus culturels, difficultés relationnelles
- ▣ Contact famille

# Prendre en compte la situation linguistique des élèves allophones

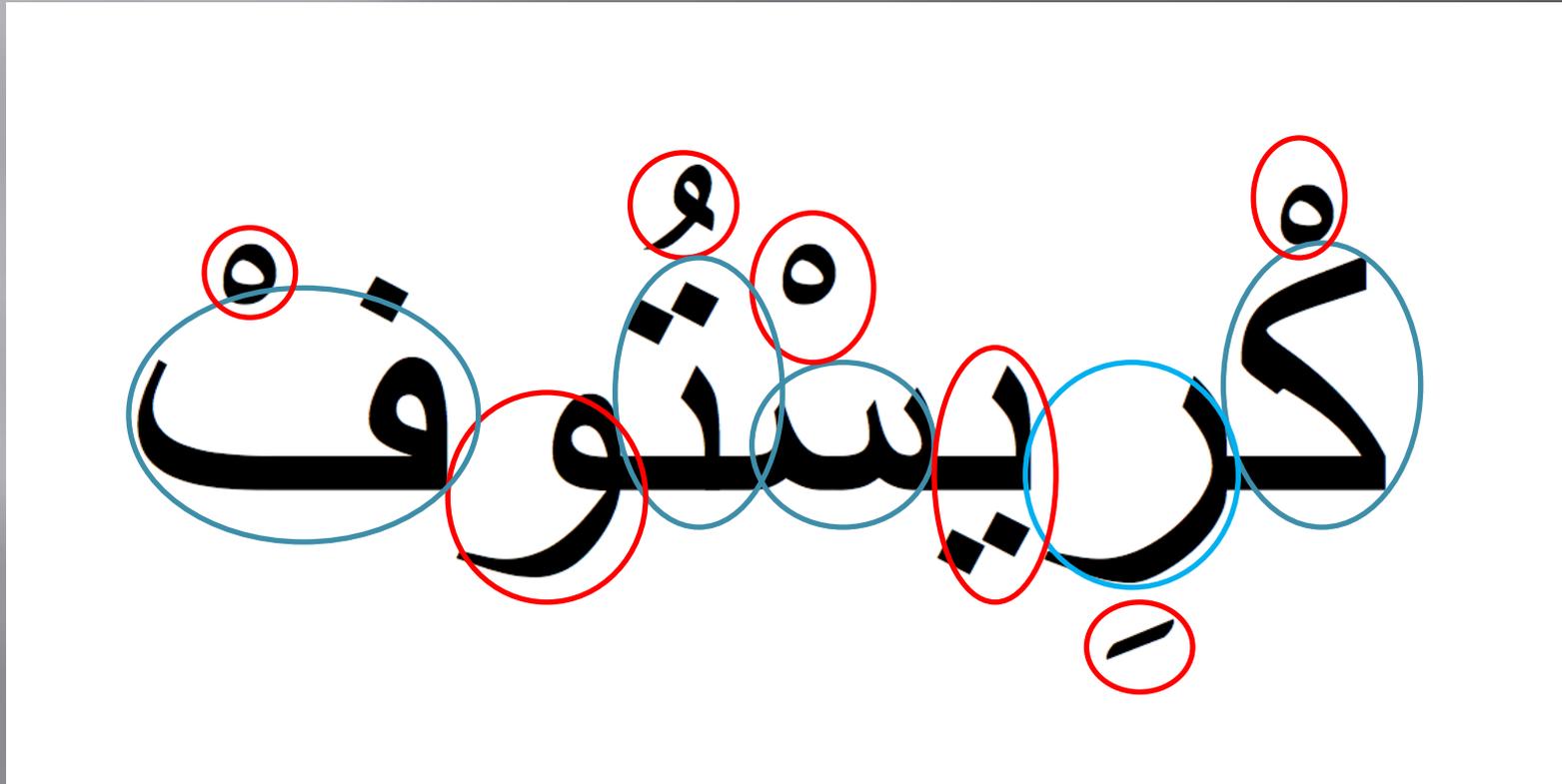
## Quelle langue employer?

- ▣ Ecriture
- ▣ Prononciation
- ▣ Syntaxe
- ▣ Vocabulaire
- ▣ Références

# Passer d'un système graphique à un autre

- ▣ L'écriture en tant que système
- ▣ La calligraphie

# Différents systèmes graphiques L'exemple de l'arabe...



 voyelles

 consonnes

\*/kristouf/ - « Christophe »

# Calligraphie

Je me souviens de l'écriture  
des instituteurs qui sur le tableau avec  
facilité reproduisaient des belles lettres,  
bien formées et détachées. Il me semblait  
que c'était le symbole de la connaissance  
des adultes et que pour les enfants, je  
devrais m'appliquer tout au long de mes  
années scolaires.

Chère amie,

J'ai bien reçu votre lettre et je ne saurais vous dire ma joie. L'intérêt que vous me portez me comble de bonheur. Aussi avant de devenir votre compagne de tous les jours - et afin que vous ayez de moi une image précise - j'ai le plaisir de vous envoyer "Mon journal" où j'ai noté, au gré de ma fantaisie, certaines de mes réflexions -

J'espère que la sincérité de ces petits notes quotidiennes me vaudra votre sympathie et ma certitude d'être près de vous très bientôt est telle que je vous offre déjà en signe d'amitié une de mes paires d'escarpins

A bientôt  
Votre affectueuse

Mily

FT

noté

bonheur.

compagne

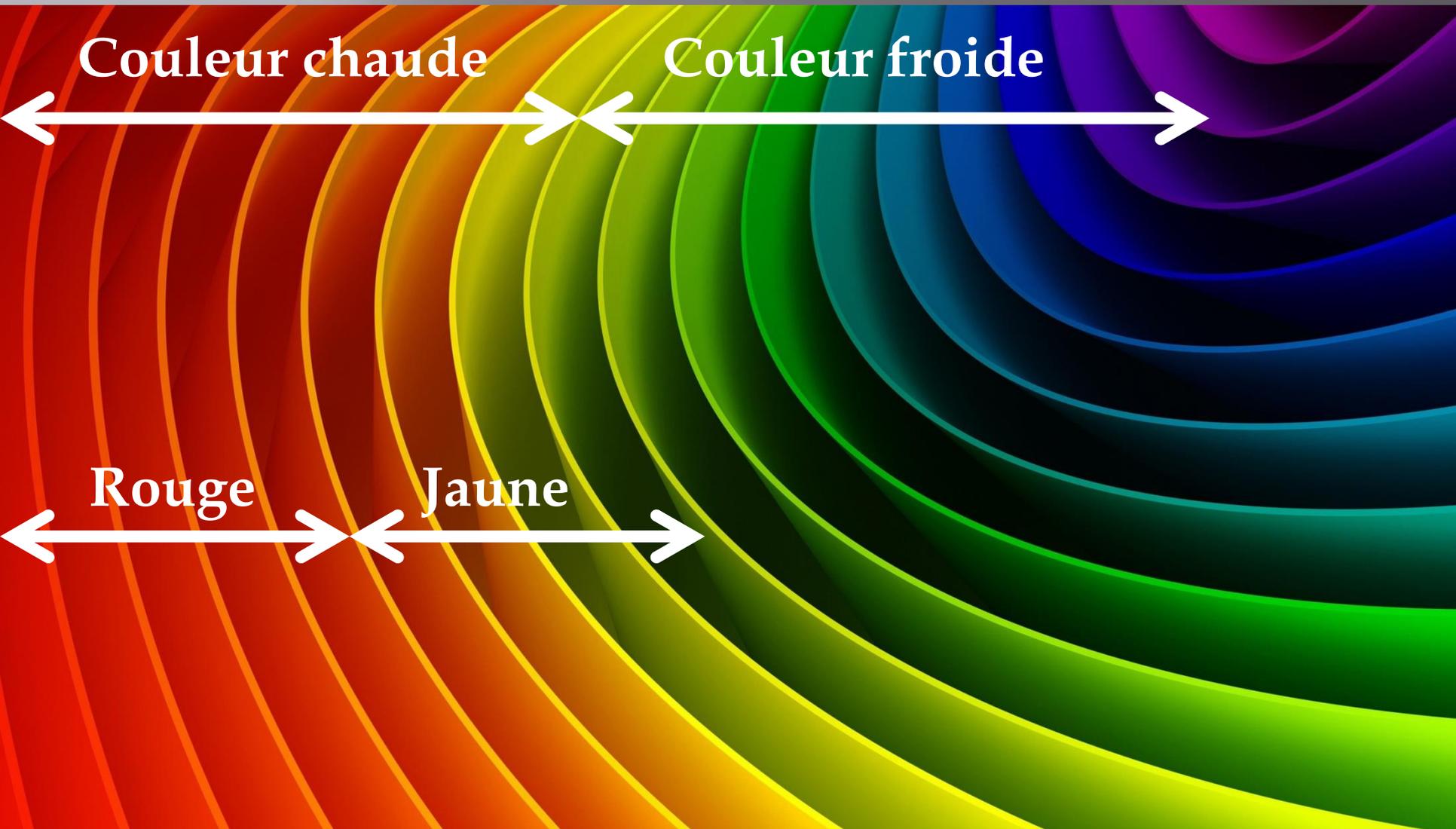
L'intérêt

en signe

mes réflexions

escarpins

# Les sons



Couleur chaude

Couleur froide

Rouge

Jaune

# Les voyelles du français

# Entre 13 et 15 voyelles en français

▣ [â] / [a]

« pâte » / « patte »

Jusque dans les années 50

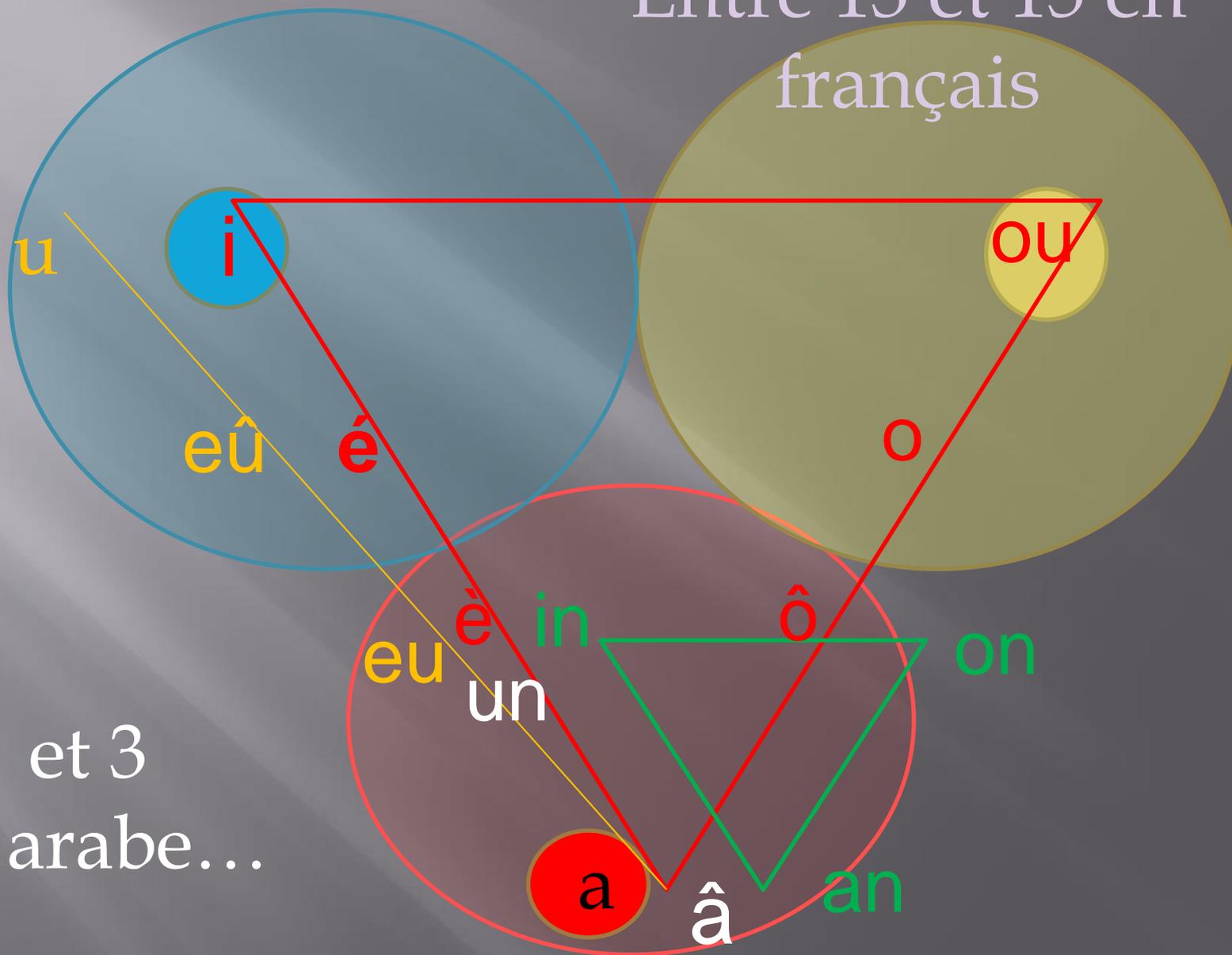
▣ [in] / [un]

« brin » / « brun »

Jusque dans les années 70

# Les voyelles

Entre 13 et 15 en français



et 3  
en arabe...

# La compréhension des écrits

# Exemple DELF A1 / compréhension des écrits

Serge arrive chez lui et trouve le message suivant. Répondez aux questions.

Serge,  
Papa est en voyage jusqu'à demain. Je suis encore au bureau, je vais rentrer plus tard. Ne m'attends pas.  
J'ai préparé le repas, il est dans la cuisine. Pour le dessert il y a de la mousse au chocolat.  
Ne te couche pas trop tard, tu vas à l'école demain.  
Bises.  
Maman

1. Le père de Serge va rentrer :
  - le soir même.
  - le lendemain.
  - dans quelques jours.
2. Serge va manger avec :
  - ses parents.
  - sa mère.
  - tout seul.
3. Sa mère est :
  - au bureau.
  - au cinéma.
  - On ne sait pas.

Lisez le texte puis répondez aux questions.

 <p>En cadeau !</p>  <p><b>pour tout abonnement d'1 an, le range CD + le sac besace !</b> Offre valable en France métropolitaine du 01/05/2003 au 31/10/2004.</p>	<p><b>Vous avez le choix :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>◆ 1 an / 22 numéros <b>80 euros</b></li><li>◆ 6 mois / 11 numéros <b>49,80 euros</b></li></ul> <p><b>Choisissez la zone de livraison :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> France métropolitaine</li><li><input type="checkbox"/> UE et Dom-Tom</li><li><input type="checkbox"/> Belgique et Luxembourg</li><li><input type="checkbox"/> Suisse</li><li><input type="checkbox"/> Espagne</li><li><input type="checkbox"/> reste du monde</li></ul> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>Je commande</b></p>	<h2>Okapi</h2> <h3>Le magazine des ados ouverts au monde</h3> <h4>De 10 à 15 ans</h4> <p>Quand on est ado, on se pose des tas de questions. On a <b>envie de savoir, de comprendre et de se détendre.</b> Tous les 15 jours, <b>Okapi</b> emmène les 10-15 ans à la découverte du monde et propose :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Le spectacle et l'exploration du monde</b> à travers des sujets inédits et des reportages étonnants: revivre la conquête de l'Everest, découvrir la vie d'un ado sous la Révolution...</li><li>- <b>Des réponses aux questions que l'on se pose sur soi et sur les autres.</b> Dans chaque numéro, Okapi ouvre des espaces de discussion où garçons et filles échangent et se confient.</li><li>- <b>Le meilleur de l'actualité cinéma, musique, livres et jeux.</b> Okapi fait partager ses coups de coeur : rencontres de stars, critiques, choix des lecteurs. Sans oublier les incontournables rendez-vous BD, les jeux et les concours!</li></ul> <p>Visitez le site Internet du magazine : <a href="http://www.okapi-jebouquine.com">http://www.okapi-jebouquine.com</a></p> <p>Bimensuel créé en 1971.</p>
---	--	---

La boutique Bayard (<http://boutique.bayardweb.com>)

1. À quel public « Okapi » est-il destiné ? 1,5 point
  - jeunes enfants.
  - enfants et adolescents.
  - adultes.
2. On peut recevoir Okapi dans le monde entier.
  - Vrai
  - Faux
  - On ne sait pas
3. Dans l'abonnement pour 1 an, le numéro coûte moins cher.
  - Vrai
  - Faux
  - On ne sait pas
4. Le « cadeau » d'abonnement est seulement pour les gens qui habitent en France.
  - Vrai
  - Faux
  - On ne sait pas
5. Okapi paraît :
  - toutes les semaines.
  - tous les mois.
  - deux fois par mois.

# A2

# La structure de la phrase

## 1 À la découverte du globe

- **Des motivations complémentaires**

Au désir de gagner à la foi chrétienne des populations nouvelles, les grands navigateurs du début de l'époque moderne, soutenus par les souverains intéressés territorialement et économiquement par l'or et les épices se lancent à la recherche d'une route maritime pour atteindre les Indes. Avec la traversée de l'océan Atlantique, c'est la découverte et l'exploration du nouveau continent américain qui sont l'enjeu de leurs voyages. À l'est, les côtes africaines et l'océan Indien deviennent des escales courantes sur la route des Indes.

- **Un XVIII<sup>e</sup> siècle assoiffé de connaissances**

Les grands voyages de découverte, notamment vers le Pacifique, reprennent avec ferveur et dans l'esprit du siècle des Lumières.

# Vocabulaire

- ▣ Le vocabulaire concret
- ▣ Le vocabulaire abstrait
- ▣ Sens propre / sens figuré
- ▣ Pictogrammes / tâches
- ▣ Les concepts à construire
- ▣ Registres de langue, la langue familière

# Définir...

## ▣ Tour de Pise (Wikipedia)

« **La tour de Pise** (*torre di Pisa* en italien), un des symboles du centre de l'Italie et emblème de la ville toscane de Pise, est le campanile de la cathédrale, situé à son chevet, sur la Piazza dei Miracoli (*La place des Miracles*), et dont la construction débuta en 1173. [...] »

« Aujourd'hui elle est considérée comme stabilisée ; depuis l'été 2004, elle n'a connu que des oscillations physiologiques de faible amplitude, selon le collectif scientifique responsable de la consolidation de l'édifice<sup>1</sup>. »

# Substituer

Consigne type d'un manuel

## **La remise en cause de l'agriculture productiviste**

- 1.** Quel est l'effet de l'utilisation massive d'engrais sur l'environnement (doc.1) ?
- 2.** Comment a évolué la culture de plantes OGM entre 2002 et 2008 ? Quels pays en sont les plus grands utilisateurs (doc.5) ?

# Production et compétences de communication

# Les niveaux du cadre européen de référence

A		B		C	
Utilisateur élémentaire		Utilisateur indépendant		Utilisateur expérimenté	
A1	A2	B1	B2	C1	C2
Introductif ou découverte	Intermédiaire ou survie	Niveau seuil	Avancé ou indépendant	Autonome	Maîtrise

# Les niveaux du cadre européen de référence

A1 / utilisateur élémentaire

Introductif ou survie

-expressions familières et quotidiennes

-énoncés très simples / besoins concrets

Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement, et se montre coopératif

# Les niveaux du cadre européen de référence

▣ A2 / utilisateur élémentaire

Intermédiaire ou survie

-phrases isolées / expressions fréquemment utilisées

-domaines immédiats de priorité (achat, travail...)

-échanges simples et directs

# Les niveaux du cadre européen de référence

▣ B1 / Utilisateur indépendant

Niveau seuil

-sujets familiers

-discours simple et cohérent

-récit d'une expérience, expression d'un souhait

- ▣ B1 : amorce de l'argumentation
- ▣ B2 : argumentation / amorce implicite
- ▣ C1 : implicite

# Les aménagements

- ▣ Travail en classe / collaboration / élève tuteur
- ▣ AP et AP
- ▣ Tâche / objectif
- ▣ Classe FLS
- ▣ Travail personnel
- ▣ Le dictionnaire / les traducteurs

# Adapter l'évaluation

- ▣ Objectif
- ▣ QCM
- ▣ Vrai / Faux
- ▣ Décliner le niveau de réponse attendu

# Le DELF

- ▣ Les niveaux du cadre européen de référence
- ▣ Intérêt
- ▣ Préparation
- ▣ L'habilitation

# Faire passer le DELF

- ▣ Préinscriptions courant février: contact au rectorat : Mme Hayat BENZIRAR
- ▣ Arrêt liste candidats et inscriptions courant avril
- ▣ Examen : le mardi de la 2<sup>ème</sup> quinzaine de mai
- ▣ + session en juin

# Les épreuves

# A1

## Niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues



Nature des épreuves	Durée	Note sur
<b>Compréhension de l'oral</b> Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur trois ou quatre très courts documents enregistrés ayant trait à des situations de la vie quotidienne. (2 écoutes) <i>Durée maximale des documents : 3 minutes</i>	20 min environ	/25
<b>Compréhension des écrits</b> Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur quatre ou cinq documents écrits ayant trait à des situations de la vie quotidienne.	30 min	/25
<b>Production écrite</b> Épreuve en deux parties : <ul style="list-style-type: none"><li>- Compléter une fiche, un formulaire</li><li>- Rédiger des phrases simples (cartes postales, messages, légendes, etc.) sur des sujets de la vie quotidienne</li></ul>	30 min	/25
<b>Production orale</b> Épreuve en trois parties : <ul style="list-style-type: none"><li>- entretien dirigé</li><li>- échange d'informations</li><li>- dialogue simulé</li></ul>	5 à 7 min <i>Préparation : 10 min</i>	/25

Seuil de réussite pour obtenir le diplôme : 50/100  
Note minimale requise par épreuve : 5/25  
Durée totale des épreuves collectives : 1 heure 20 minutes

**Note totale :**

**/100**

# A2

## Niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues

Nature des épreuves	Durée	Note sur
<b>Compréhension de l'oral</b> Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur trois ou quatre courts documents enregistrés ayant trait à des situations de la vie quotidienne. (2 écoutes) <i>Durée maximale des documents : 5 minutes</i>	25 min environ	/25
<b>Compréhension des écrits</b> Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur trois ou quatre courts documents écrits ayant trait à des situations de la vie quotidienne.	30 min	/25
<b>Production écrite</b> Rédaction de 2 brèves productions écrites (lettre amicale ou message) - décrire un événement ou des expériences personnelles - écrire pour inviter, remercier, s'excuser, demander, informer, féliciter...	45 min	/25
<b>Production orale</b> Épreuve en trois parties : - entretien dirigé - monologue suivi - exercice en interaction	6 à 8 min <i>Préparation : 10 min</i>	/25

Seuil de réussite pour obtenir le diplôme : 50/100  
Note minimale requise par épreuve : 5/25  
Durée totale des épreuves collectives : 1 heure 40 minutes

**Note totale :**

**/100**

# B1

## Niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues



Nature des épreuves	Durée	Note sur
<b>Compréhension de l'oral</b> Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur trois documents enregistrés (deux écoutes). <i>Durée maximale des documents : 6 minutes</i>	25 min environ	/25
<b>Compréhension des écrits</b> Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur deux documents écrits : - dégager des informations utiles par rapport à une tâche donnée ; - analyser le contenu d'un document d'intérêt général.	35 min	/25
<b>Production écrite</b> Expression d'une attitude personnelle sur un thème général (essai, courrier, article...).	45 min	/25
<b>Production orale</b> Épreuve en trois parties : - entretien dirigé ; - exercice en interaction ; - expression d'un point de vue à partir d'un document déclencheur.	15 min environ <i>Préparation : 10 min pour la 3<sup>e</sup> partie de l'épreuve.</i>	/25

Seuil de réussite pour obtenir le diplôme : 50/100  
Note minimale requise par épreuve : 5/25  
Durée totale des épreuves collectives : 1 heure 45 minutes

**Note totale :**

**/100**

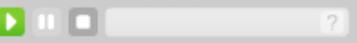
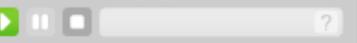
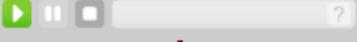
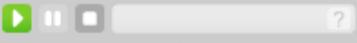
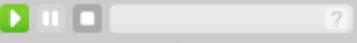
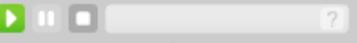
# Des ressources

# Sujets DELF

- ▣ [ciep.fr](http://ciep.fr)
- ▣ [delfdalf.fr](http://delfdalf.fr)

# Des exemple de sujets de DELF scolaire

Les documents sonores sont téléchargeables au format .mp3. Cliquez sur l'icône .

Sujets	Enregistrements sonores			
<b>DEL F A1</b> <i>Exemple 1</i> [pdf-2,65 Mo]	oral 1  	oral 2  	oral 3  	oral 4  
<b>DEL F A1</b> <i>Exemple 2</i> [pdf-928 Ko]	oral 1  	oral 2  	oral 3  	
<b>DEL F A1</b> <i>Exemple 3</i> [pdf-1,35 Mo]	oral 1  	oral 2  	oral 3  	
<b>DEL F A2</b> <i>Exemple 1</i> [pdf-852 Ko]	oral 1  	oral 2  	oral 3  	
<b>DEL F A2</b> <i>Exemple 2</i> [pdf-280 Ko]	oral 1  	oral 2  	oral 3  	
<b>DEL F A2</b> <i>Exemple 3</i> [pdf-277 Ko]	oral 1  	oral 2  	oral 3  	

# Sur Eduscol

Accueil du portail > Scolarité et parcours de l'élève > Besoins éducatifs particuliers > Scolariser les élèves allophones et les enfants des familles itinérantes

## Scolariser les élèves allophones et les enfants des familles itinérantes

### Ressources pour l'accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés Imprimer

Les ressources présentées s'adressent à l'ensemble des acteurs de la communauté éducative concernés par la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés. Elles visent à ce que chaque professionnel, mieux informé, puisse garantir les meilleures conditions d'accueil et de scolarisation de ces enfants et de ces jeunes. Elles ont aussi pour objectif de permettre aux parents de mieux comprendre le fonctionnement du système éducatif français pour mieux accompagner la scolarité de leur enfant.

- ▶ [Accueillir les élèves et les parents nouvellement arrivés en France](#)
- ▶ [Accompagner l'inclusion des élèves allophones](#)
- ▶ [Enseigner le français langue seconde \(FLS\)](#)

### Accueillir les élèves et les parents nouvellement arrivés en France

L'obligation d'accueil dans les écoles et les établissements s'applique de la même façon pour les élèves allophones nouvellement arrivés en France que pour les autres élèves. Cet accueil commence par une information claire et accessible qui présente le système éducatif français, les droits et devoirs des familles et des élèves ainsi que les principes qui régissent le fonctionnement de l'École.

#### Un livret d'accueil bilingue

Le livret d'accueil est un outil d'information et de communication qui s'adresse aux parents et aux élèves allophones nouvellement arrivés découvrant le système éducatif français. Ce document explique l'organisation de la scolarité à l'école, au collège et au lycée, ainsi que l'accompagnement spécifique qui sera mis en œuvre pour l'apprentissage du français langue de scolarisation.

Il se présente sous la forme d'un livret bilingue traduit actuellement en neuf langues. Une version audio est disponible pour certaines langues.

# Le Centre International d'Etudes Pédagogiques



The image shows a screenshot of the CIEP website. At the top, there is a blue header with the CIEP logo on the left, which includes a world map and the text 'C<sup>1</sup>eP'. To the right of the logo is the text 'CIEP' in large white letters, followed by 'accès directs' and five blue arrows pointing to the right. Below these arrows are the labels 'BELC', 'DELTA - DALF', 'ENIC NARIC', 'TCF', and 'Catalogue formation'. Below the header is a horizontal bar with a rainbow gradient. Underneath is a black navigation bar with a home icon and five menu items: 'Coopération en éducation', 'Langue française, évaluation et certifications', 'Mobilité internationale', 'Ressources', and 'Qui sommes-nous?'. The main content area features a large banner with a teal background. On the left, there are three images: a traditional Chinese junk boat on water, a young girl writing in a notebook, and a man in a suit standing in front of a landscape. Below these images is the text 'DESTINATION FRANCOPHONIE'. At the bottom of the banner, it says 'TV5MONDE LANCE LA NOUVELLE FORMULE DE SON MAGAZINE « DESTINATION FRANCOPHONIE »'. On the right side of the banner, there is a blue vertical box with the text 'VOUS SOUHAITEZ' and four blue arrows pointing to the right, each followed by a text item: 'Evaluer votre niveau de français...', 'Savoir si votre diplôme étranger est reconnu en France', 'Connaître nos projets en coopération en éducation', and 'Participer à un programme de mobilité'. At the very bottom of the screenshot is a Windows taskbar with icons for Mail, VLC, a folder, Chrome, YouTube, a printer, PowerPoint, and a game character.

**C<sup>1</sup>eP** CIEP accès directs

Au service de l'éducation et du français dans le monde

BELC DELTA - DALF ENIC NARIC TCF Catalogue formation

Coopération en éducation Langue française, évaluation et certifications Mobilité internationale Ressources Qui sommes-nous?

**DESTINATION FRANCOPHONIE**

TV5MONDE LANCE LA NOUVELLE FORMULE DE SON MAGAZINE « DESTINATION FRANCOPHONIE »

**VOUS SOUHAITEZ**

- Evaluer votre niveau de français...
- Savoir si votre diplôme étranger est reconnu en France
- Connaître nos projets en coopération en éducation
- Participer à un programme de mobilité

# En ligne

- ▣ [ticsenfle.blogspot.fr](http://ticsenfle.blogspot.fr)
- ▣ [lepointdufle.net](http://lepointdufle.net)
- ▣ [edufle.net](http://edufle.net)
- ▣ [bonjourdefrance.com](http://bonjourdefrance.com)
- ▣ <http://apprendrefls.blogspot.fr>

# Des manuels / méthodes

- ▣ Les éditions Clé International
  - Communication progressive
  - Vocabulaire progressif
  - Grammaire progressive
  - Phonétique progressive
  - DELF scolaire